

INDICE

Presentazione , di Margherita Ulrych	pag.	9
Introduzione	»	15
1 Alcune definizioni di traduzione	»	16
2 L'articolazione delle discipline della traduzione	»	20
3 Sintesi della trattazione	»	23
4 Breve premessa sulla terminologia e metodologia	»	24
1 Modello e processo comunicativo	»	27
1 Il modello complessivo	»	30
1.1 Il processo comunicativo e le dimensioni in esso implicate	»	34
2 Il processo di comprensione	»	35
3 Ipotesi sulla natura del processo comunicativo	»	38
4 Oggetto del processo comunicativo	»	42
2 Dal significato al senso	»	45
1 Il significato lessicale	»	47
1.1 Aspetti di teoria del significato nella dottrina del segno di Ferdinand de Saussure	»	47
1.2 La lingua come sistema di significazione	»	50
2 Il significato testuale	»	52
3 Il senso testuale	»	53
3.1 Aspetti di una teoria del significato nella dottrina del segno di Charles S. Peirce	»	53
3.2 La relazione tra segno e significato	»	55
3.3 La relazione tra segno e significato dinamico	»	56
4 Il senso dinamico: relazione tra informazioni e inferenze	»	62

3 Una teoria della corrispondenza Senso ⇔ Testo	pag.	65
1 Il livello semantico profondo	»	67
1.1 Le strutture proposizionali del senso e il concetto di dominanza semantica	»	67
1.2 I tratti semantici dei connettivi	»	68
1.3 I tratti semantici dei predicati	»	71
1.3.1 I tratti relativi al tempo	»	72
1.3.2 I tratti relativi al modo	»	74
1.3.3 I tratti relativi all'aspetto	»	75
1.4 I tratti semantici degli attanti e le tipologie di predicato	»	76
1.5 Descrizione della struttura semantica del predicato 'promettere'	»	78
2 Il livello semantico finale	»	82
3 Il livello sintattico profondo	»	86
3.1 Tipi di dipendenza sintattica	»	91
4 Il livello sintattico finale	»	92
 4 Oggetto della traduzione e processo traduttivo	»	93
1 La traduzione come doppia comunicazione	»	94
2 Le principali ipotesi sull'oggetto della traduzione	»	96
2.1 Il significato lessicale all'interno della traduzione	»	97
2.2 Il significato testuale come oggetto immediato della traduzione	»	99
2.3 Il senso testuale come oggetto ultimo della traduzione	»	100
2.4 Il senso dinamico come oggetto del tradurre	»	103
3 Alcune strategie tradizionali di traduzione linguistica: la traduzione letterale e la traduzione libera	»	104
4 Proposta di un modello traduttivo complessivo	»	109
4.1 Lettura e percezione	»	113
4.2 Analisi sintattica	»	117
4.2.1 Analisi sintattica a livello finale	»	117
4.2.2 Analisi sintattica a livello profondo	»	118
4.3 Analisi semantica	»	119
4.4 Sintesi semantica	»	122
4.4.1 Sintesi semantica profonda	»	123
4.4.2 Sintesi semantica finale	»	123
4.5 Sintesi sintattica	»	124
4.6 Il processo complessivo	»	127
 5 La dottrina dell'equivalenza	»	131
1 L'equivalenza nella differenza	»	132

2	Impossibilità generale dell'equivalenza lessicale	pag.	134
3	Impossibilità generale dell'equivalenza di significato testuale	»	136
	3.1 La teoria dell'equivalente testuale di Catford	»	138
	3.2 Principali critiche alla teoria dell'equivalenza di Catford	»	147
4	L'equivalenza rispetto al senso testuale	»	150
	4.1 Senso, significato e rappresentazione semantica	»	153
5	L'equivalenza rispetto al senso dinamico	»	159
	5.1 La teoria dell'equivalenza dinamica	»	160
	5.2 Le critiche alla traduzione orientata al senso dinamico	»	163
Conclusioni			» 169
	1 I punti d'arrivo positivi	»	169
	2 I possibili sviluppi	»	171
Bibliografia			» 173